

# 《汉译英技法十五讲》

## 图书基本信息

书名：《汉译英技法十五讲》

13位ISBN编号：9787501246351

出版时间：2015-5

作者：史津海,张兴国

页数：208

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《汉译英技法十五讲》

## 内容概要

一般说来，人们总认为汉译英比英译汉难。事实并非如此。

作为资深翻译家，作者认为，翻译除了具有两种语言扎实的功底外，译者还要掌握两种语言的转换技法，揣摩优秀中英文作品的风格、韵味、情感、行文方式以及思维特征，并勤于研读翻译理论，了解翻译原则和技巧，勤练笔，多动脑，就能成为一名优秀的翻译人。

作者从事翻译教学和驻外工作多年。本书从翻译教学的实际出发，探讨翻译认识上的误区和实际操作的问题与方法，同时提供了曾在翻译专业学生中使用的那些深受欢迎并收到显著效果的语篇材料。相信，阅读本书，将会给您的翻译工作带来极大收益。

# 《汉译英技法十五讲》

## 作者简介

史津海英语教授，资深翻译家，翻译专业硕士生导师，长期从事翻译教学与文学翻译。译著有《简·爱》、《快乐王子童话集》、《梵·高的历程》等文学作品30余部。此外还有一些中、短篇翻译作品，其中有在英国文学杂志上发表的汉译英中篇小说——张弦的《未亡人》（英文译名为：The Love of a Widow）。同时撰写过多篇翻译技巧方面的学术论文。

张兴国大学英语讲师，长期从事英语教学与翻译工作，并常驻我驻外使馆工作多年，有着较丰富的英语翻译实战技巧。主编教材1本，参加或主持各级英语翻译研究课题多项，并发表相关论文数篇。

## 书籍目录

### 第一讲 翻译理论与实践的关系

- 1.[刍议]对翻译理论与实践关系的再认识
- 2.[技法点滴]字词、句子、段落、篇章相互照应
- 3.[实践练习](1)——(4)

### 第二讲 如何看待翻译标准

- 1.[刍议]如何看待翻译标准的各家之言
  - 2.[技法点滴]不要以词找词
  - 3.[实践练习](5)——(8)
- ### 第三讲 技巧——纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行

- 1.[刍议]关于翻译技巧
- 2.[技法点滴]词序调整的方法
- 3.[实践练习](9)——(12)

### 第四讲 形合与意合对汉英翻译的影响

- 1.[刍议]形合与意合的差异及其对汉译英的影响
- 2.[技法点滴]注意补充起连接作用的词
- 3.[实践练习](13)——(16)

### 第五讲 解释性词语的使用原则

- 1.[刍议]解释性词语的使用原则与要求
- 2.[技法点滴]恰当、适度地使用解释性词语
- 3.[实践练习](17)——(20)

### 第六讲 动词的谨慎选择与规范使用

- 1.[刍议]动词要讲究用法
- 2.[技法点滴]避免在使用动词时照顾不周
- 3.[实践练习](21)——(24)

### 第七讲 句子长短的把握

- 1.[刍议]译句宜长还是宜短
- 2.[技法点滴]对原文的句子进行分拆或整合处理
- 3.[实践练习](25)——(28)

### 第八讲 文化因素与翻译

- 1.[刍议]关于翻译中的文化因素
- 2.[技法点滴]深入文化内涵，译出地道英文
- 3.[实践练习](29)——(32)

### 第九讲 翻译的相对性

- 1.[刍议]永远不会有“终结”的“翻译真理”
- 2.[技法点滴]直译与意译，异化与归化
- 3.[实践练习](33)——(36)

### 第十讲 常识与翻译

- 1.[刍议]译者应是常识上的富翁
- 2.[技法点滴]不要死抠字眼
- 3.[实践练习](37)——(40)

### 第十一讲 深入理解原文的真正含义

- 1.[刍议]汉译英时存不存在对原文的理解问题
- 2.[技法点滴]范畴词和重复词的省略
- 3.[实践练习](41)——(44)

### 第十二讲 不同的思维方式对汉译英的影响

- 1.[刍议]中英不同思维方式的形成与其在语言中的反映
- 2.[技法点滴]以译文是否转达了原意及会不会造成误解为标准来选择直译或意译

# 《汉译英技法十五讲》

3.[实践练习] (45) —— (48)

第十三讲 译文的流畅与文采

- 1.[刍议]无论什么性质的译文都应该流畅、有文采
- 2.[技法点滴]在照顾文体特点的前提下，讲究文从字顺的翻译效果

3.[实践练习] (49) —— (52)

第十四讲 翻译中的语言逻辑

- 1.[刍议]逻辑是语言的灵魂
- 2.[技法点滴]用逻辑的尺度检验译文

3.[实践练习] (53) —— (56)

第十五讲 词典的使用

- 1.[刍议]词典在翻译中的作用
- 2.[技法点滴]查词典的讲究
- 3.[实践练习] (57) —— (60)

补充练习 (61) —— (110)

参考答案

参考文献

# 《汉译英技法十五讲》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)